

## Porównanie tłumaczeń Rut 1:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Człowiek ten miał na imię Elimelek,* a jego żona miała na imię Noemi,** a dwaj jego synowie mieli na imię Machlon*** i Kilion.**** Byli to Efratejczycy***** z Betlejem judzkiego. I przybyli na pola Moabu, i tam przebywali. <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Człowiek ten miał na imię Elimelek, jego żona miała na imię Noemi, a dwaj synowie Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli zatem na pola Moabu i tam się zatrzymali.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten człowiek <i>miał</i> na imię Elimelech, jego żona — Noemi, a jego dwaj synowie — Machlon i Kilion. <i>Byli oni</i> Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli do ziemi Moabu i tam zamieszkali.                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A imię męża onego było Elimelech, imię też żony jego Noemi, także imiona dwóch synów jego Mahalon i Chelijon, a ci byli Efratejczykami z Betlehem Juda, którzy zaszedłszy do krainy Moabskiej, mieszkali tam.                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Samego zwano Elimelech, a żonę jego Noemi, a dwu synów jednego Mahalon, a drugiego Chelion, Efratczycowię z Betlejem Juda. I wszedłszy w krainę Moabicką, mieszkali tam.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nazywał się ten człowiek Elimelek, jego żona - Noemi, jego dwaj synowie - Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem judzkiego. Przybyli na ziemię Moabu i tam zamieszkali.                                                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | On nazywał się Elimelech, a jego żona Noemi, synowie jego zaś Machlon i Kilion; byli to Efratejczycy z Betlejem judzkiego. I przyszedli na pola moabskie i przebywali tam.                                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Człowiek ten nazywał się Elimelek, jego żona – Noemi, a dwaj synowie – Machlon i Kilion. Byli oni Efratytami z Betlejem judzkiego. Przybyli na ziemię Moabu i tam zamieszkali.                                                                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Nazywał się ten człowiek Elimelek, jego żona - Noemi, a synowie - Machlon i Kilion. Będąc Efratejczykami z Betlejem judzkiego, przybyli na bogate w pastwiska ziemię Moabu i tam się osiedlili.                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Mężowi było na imię Elimelek, żonie zaś jego Noemi, a dwom jego synom: Machlon i Kilion. Byli oni Efratejczykami z Betlejem Judzkiego; przybyli do ziemi                                                                                               |

<sup>1)</sup> Elimelek, אֵלִמֶלֶךְ ('elimelech), czyli: mój Bóg jest królem.

<sup>2)</sup> Noemi, נָעֲמִי (no'omi), czyli: moja miła (l. kochana).

<sup>3)</sup> Machlon, מַחֲלֹן (machlon), od חלה , czyli: chorowity, lub od מחל , czyli: wybaczący.

<sup>4)</sup> Kilion, כִּלְיוֹן (kiljon), od כָּלָה : czyli: delikatny, wątpliwy (zob. <x>50 28:65</x>; <x>290 10:22</x>).

<sup>5)</sup> Efrata, אֶפְרַתָּה, wioska (<x>230 132:6</x>) w sąsiedztwie Betlejem (<x>10 35:16</x>), często z nim identyfikowana (<x>10 35:19</x>; <x>10 48:7</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x>; <x>80 1:2</x>L. Efratejczyk, אֶפְרַתִּי ('efratim), może ozn. osobę należącą do rodziny Efratejczyków (por. <x>130 4:4</x>) zamieszkującej okolice Betlejem (<x>90 17:12</x>; por. <x>400 5:1</x>), <x>80 1:2</x>L.

<sup>6)</sup> <x>10 35:16</x>; <x>230 132:6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Moab i tam zamieszkali.                                                                                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ім'я чоловіка Авимелех, і ім'я його жінки Ноемін, і імена двох їхніх синів Маалон і Хелеон, Ефратійці з Вифлєсму Юди. І прийшли вони до поля Моава і були там.                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś imię tego męża było Elimelech, a imię jego żony to Naemi, a imiona dwóch jego synów to Machlon i Kiljon. Byli to Efratydzi z Betlechem w Judei. A gdy przybyli do moabskiej krainy tam też osiedli.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mężczyzna ten miał na imię Elimelec, jego żona zaś miała na imię Noemi, a jego dwaj synowie mieli na imię Machlon i Kilion; byli to Efratejczycy z Betlejem w Judzie. W końcu przyszli na pola Moabu i tam przebywali. |